

Особенности словоупотребления в современной рекламе

подготовили:

София Маргацкая и Елизавета Тихомирова

БЖУР-172



Современная реклама представляет нам широкий спектр омонимии, полисемии, омофонов и большого количества приёмов.

Всё это делается для того, чтобы привлечь внимание потребителя, сделать рекламу яркой, заставить человека купить то, что он, возможно, не собирался покупать. Для изучения омонимии и искажения устоявшихся выражений-фразеологизмов-рекламные тексты и слоганы являются отличным иллюстративным материалом.



Цель нашего проекта продемонстрировать яркие примеры омонимии и нарушений нормы и разобраться, почему рекламные тексты произвольно привлекают внимание потребителя.

Пример полисемии.

Полисемия- многозначность, многовариантность, то есть наличие у слова (единицы языка, термина) двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению.

1. Перемещать в определенном направлении кого-л., что-л. с помощью каких-л. средств передвижения. б) Перевозить что-л. куда-л. в) Имея при себе что-л., перевозить с собою. г) Взяв кого-л. с собою, поехать куда-л. вместе.

2. несов. неперех. разг. безл.
Удаваться (об успехе, удаче в чем-л.).



Яркий пример омофонов.
Омофоны- фонетическая двусмысленность, фонетические омонимы (греч. ὁμός — одинаковый + φωνή — звук) в языкознании — слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

БудЕт и будИт, два глагола, которые имеют разное лексическое значение и написание, но в устной речи звучащие одинаково.

БУДИТЬ, архан. бужать, буживать кого, а в пред. гл. бужать и буждать; подымать со сна, не давать более спать. (Толковый словарь Даля)



ПОДБРОСИТЬ *кого. Разг.*
Подвезти, довезти, доставить
куда-л. *П. приятеля до дома.*
Подбрось меня до станции.
(БТС)
Подбросить до урны =
выбросить в данном случае.



Я не плачу, и ты не плати

Визуальный ряд данной рекламы даёт понять зрителю то, что слово “плачу” рассматривается в двух значениях:

- 1) плачу- лить слёзы;
- 2) плачу- отдавать деньги за что-либо.

платить, плачу - 1 лицо, ед число
плакать, плачу - 1 лицо, ед число

Получи Домашний интернет и ТВ бесплатно

☎ 8 800 700 8000 | в офисах «Билайн»

При подключении мобильной связи «Билайн» линейки тарифов «Все в одном» с абонентской платой от 550 до 2500 руб/мес

Цена с НДС. Абоненту предоставляется скидка по пакетному предложению «Все в одном» предоплатной системой расчетов в размере ежемесячной платы за услуги Домашнего интернета и ТВ. Доступно физическим лицам в городах, где предоставляется услуга «Домашний Интернет» «Билайн» при наличии технической возможности подключения, кроме Мурманска и Челябинска. Подробности на www.beeline.ru.
ОАО «Вымпел-Лини», Москва, ул. Вильгельма Пика, д. 10, стр. 14.



Билайн®

В данном случае слово “разбирается” имеет два значения- прямое и переходное.

1) Быть разборным. Этот аппарат разбирается на части. (Толковый словарь Ушакова).

2) Приводить в порядок вещи, раскладывая их по местам.

(Современный толковый словарь русского языка)



© 1999 IKEA Бюро ИКЕА в России. Прочитайте инструкции, пока не начнете есть на кухне.

3990.-
СОЛЬСТА
диван-кровать 2-местный

**Разбирается
с приездом тещи**

**Теперь всё возможно.
Новый Каталог ИКЕА**

ИКЕА
ЕСТЬ ИДЕЯ. ЕСТЬ ИКЕА.

Разговорное *забить на что-*
то синонимично словосочетаниям: *выкинь из головы, забудь об этом, не бери в голову.*
(Словарь синонимов)
Рекламодатель предлагает *забить на стрелку*, то есть оставить часы в покое.



Забей на стрелку!

Услуга «Круглые сутки»

5 коп./мин. НОЧЬЮ*
15 коп./мин. ДНЕМ*

В тарифе «Семья»

Узнай больше ☎ (8412) 30 30 30

* Услуга для абонентов ТП «Семья» Пензенской области, не находящихся в роуминге. Указаны цены (с НДС) исходящих местных звонков на местные номера «Билайн» со второй секунды соединения: 15 коп./мин. — действительна с 09:00 до 22:00; 5 коп./мин. — с 22:00 до 09:00. Стоимость первой секунды соединения — 95 коп. Тарификация посекундная с первой секунды. Стоимость подключения услуги — 30 руб., списывается одновременно. Услуга действует 60 дней с момента подключения. Подробности на сайте www.beeline.ru. Подключение до 31 августа 2009 года.



Билайн®
живи на яркой стороне

Значение: **принимать/принять на свой счёт** Считать что либо относящимся лично к себе.

(Учебный фразеологический словарь)

Но в контексте данной рекламы имеется в виду, что **принять на свой счёт** денежные средства.

Принимай на свой счёт

до **15%** от суммы пополнения

Подключайся ☎ **0767**
Программа «Счастливое время»

Предложение для абонентов «Билайн» — физических лиц предоплатной системы расчетов. Указан размер бонусного отчисления со стажем абонента «Билайн» более 3 лет. Бонусы поступают на дополнительный баланс абонента, являются скидкой на услуги связи «Билайн» и не возмещаются в денежном эквиваленте. Подробности и правила программы — на сайте www.beeline.ru.



Фразеологизм ничего не светит значит ничто не предвещает удачи, везения в чём-либо.
(Фразеологический словарь русского литературного языка)

В данном случае фразеологизм изменён и выражение принимает прямое значение.

Узнайте, что вам светит

НОВЫЙ КАТАЛОГ ИКЕА:
КНИГА БУДУЩЕГО ДОМА



499.-
ШТОРМ лампа

Выражение, которым люди отвечают на вопрос “А что потом?” - “А потом суп с котом!”. (Словарь русского арго)

Здесь идёт отсылка к этому выражению, которая и привлекает внимание потребителя.



www.IKEA.ru

А ПОТОМ СТУЛ С КОТОМ

999.-

ПОЭНГ

кресло для кошки,
36x32см, В 44см



Значение: есть кому довериться, знать, что есть надёжная опора. ПОЛОЖИТЬСЯ, положусь, положишься, совер. (к полагаться), на кого что. Понадеяться, отнестись с доверием. (Словарь Ушакова)

Здесь фразеологизм приобретает прямое значение, так как в данном случае рекламодатель хотел сказать, что можно прилечь на подушки.



**В семье есть
на кого положиться**

Теперь всё возможно.
Новый Каталог ИКЕА

99.-/шт
ВАЛЬБЬЁРГ
подушка, 50×50 см



ЕСТЬ ИДЕЯ. ЕСТЬ ИКЕА.

© 2010 IKEA. IKEA, ИКЕА, Вальбьёрг и другие названия являются зарегистрированными, либо товарными знаками ИКЕА.



Начните с чистого лица

4 – 28 сентября

Купите мебель для ванной стоимостью от 6 999 рублей с картой IKEA FAMILY, и мы вернем 15% от потраченной суммы на ваучер ИКЕА.

Серия ФУЛЛЕН в акции не участвует.
Подробности спрашивайте у сотрудников магазина ИКЕА.

Начать с чистого листа - заново, с нуля, сначала, снова (Словарь русских синонимов). В банере на котором размещена реклама ванной, фразеологизм изменён и призывает умыться и начать день как с чистого лица так и листа.

Разговорный фразеологизм, который означает перед кем-то сделать что-либо приятное, пытаюсь выслужиться; польстить, услужить кому-либо.

(Фразеологические обороты русского языка)

Но выражение здесь приобретает прямое значение.

© 2011 IKEA Systems BV, 2011



Прогнусь под вас

3990.-

ПОЭНГ
Кресло,
подушка-сиденье Альме

www.IKEA.ru

ИКЕА Химки • ИКЕА Теплый Стан • ИКЕА Белая Дача



ЕСТЬ ИДЕЯ. ЕСТЬ ИКЕА.

Фразеологизм
пролить свет означает
прояснить что-либо,
дать пояснение какой-
либо ситуации или
действию, втолковать,
растолковать, внести
ясность, бросить свет,
объяснить.
(Словарь синонимов)

А реклама хочет,
чтобы потребители
смогли обратили
внимание на слова
"свет" и "семья".



© 1999 IKEA Systems B.V. 2009 Цена в рубль. Производство (дизайн/произв.), пока товар есть на складе.

149.-
ЛАМПА
лампа настольная

**Проливает свет
на семейные
отношения**

Теперь всё возможно.
Новый Каталог ИКЕА



ЕСТЬ ИДЕЯ. ЕСТЬ ИКЕА.



ЭКОЛОГИЧНО?
ЕСЛИ ПРИРОДА ОТВЕТИТ ТЕМ ЖЕ...

Высказывание, основанное на одновременной реализации в слове (словосочетании) прямого и переносного значений.

Родители?

КУРЕНИЕ ВЫЗЫВАЕТ БЕСПЛОДИЕ

ВСЁ РАВНО?!

Чтобы привлечь покупателя здесь намеренно сделана ошибка, отклонение от нормы: не бывает слова бесплатнее.

Бесплатно - юридический термин, обозначающий предоставление кому-либо выгод без платежа, даром, т. е. без доставления со стороны пользующего ими какого-либо денежного эквивалента. (Словарь юридических терминов)
И следовательно нельзя заплатить меньше, чем ничего.

Чем быстрее, тем бесплатнее

4G-интернет —
безлимитно и бесплатно!

www.beeline.ru

Предложение для абонентов Московского региона. С 01.10.2014 по 15.01.2015 интернет-трафик, включенный в тариф или предоставленный в рамках акции, не расходуется при нахождении абонента в сети 4G; использование услуги в сети 4G не ограничено. Условия акции действуют на территории Московского и Центрального регионов (кроме Центрально-Чернозёмного региона). Подробнее об условиях акции и ее доступности — на beeline.ru



Билайн®

Высказывание, основанное на одновременной реализации в слове (словосочетании) прямого и переносного значений.

Ниже нуля может быть температура: “По всей России”, если у тебя баланс на телефоне ниже нуля тоже работает этот оператор и его услуги.

Везде, где ниже нуля

0 руб
мин — входящие в роуминге

Услуга доступна абонентам «Билайн» и действует во всех странах международного роуминга. Указана стоимость минуты входящего вызова со 2-й по 10-ю минуту разговора, стоимость 1-й минуты и с 11-й минуты входящего вызова — 18 руб. Исходящие вызовы и доступ в интернет тарифицируются согласно условиям стандартного тарифа, исходящие SMS тарифицируются 10 руб./1 SMS. Все цены с НДС. Подробнее об условиях и доступности услуги — на сайте www.beeline.ru.



Если о человеке говорят, что у него **аналитический ум** или **аналитический склад ума**, то имеют в виду, что он всегда рассуждает логично, раскладывает явления и вещи на их составляющие, отыскивает их причину и следствие. *(Толковый словарь русского языка Дмитрия)*

В рекламе же акцентируют наше внимание на слова "склад" и "у мамы"



© Ikea IKEA System B.V. 2009 Цена в рублях. Предоставлено действительной, пока товар есть на складе.

Аналитический склад у мамы

Теперь всё возможно.
Новый Каталог ИКЕА

3990.- ~~5490.-~~

ЭКСПЕДИТ
стеллаж, 149×149 см



ЕСТЬ ИДЕЯ. ЕСТЬ ИКЕА.

Скитлстриянк а

Рекламодатели в данном случае придумали новое слово, соединив название продукта *скитлс* и название болезни *ветрянка*.



Использованная литература:

- Учебный фразеологический словарь М.: АСТ Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский 1997
- Сайт Грамота.ру <http://gramota.ru/>
- Толковый словарь Д.Н. Ушакова
- Сайт <http://dic.academic.ru/>
- Тимофеев М.И. Все о рекламе.М.:РИА-холдинг,1995.- 64с.
- Ошибки в рекламе [Электронный ресурс] <http://pribalt.info/arhiv.php?month=11&news=164> (дата обращения:10.02.2011).
- Парадоксальные ошибки в рекламе [Электронный ресурс] <http://www.adme.ru/creativity/paradoksalnye-oshibki-v-reklame-1586/> (дата обращения: 15.02.2011).
КиберЛенинка: <https://cyberleninka.ru/article/n/oshibki-slovoupotrebleniya-v-reklamnyh-tekstah>
- Вероника Телия “Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты”
- Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой
- Толковый словарь С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой
- Толковый словарь Даля
- БТС